

Guennadi, Aiguí

Aún más lejos en la nieve. Antología poética 1966-2003 / Guennadi Aiguí ; editado por Eugenio López Arriazu. - 1ª ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Dedalus, 2017.
144 p.; 20 x 13 cm. - (Biblioteca Contemporánea; 11)

Traducción de: Eugenio López Arriazu.
ISBN 978-987-3744-05-1

1. Poesía Rusa. I. López Arriazu, Eugenio, ed. II. López Arriazu, Eugenio, trad. III. Título.
CDD 891.71



The publication was effected under the auspices of the Mikhail Prokhorov Foundation TRANSCRIPT Programme to Support Translations of Russian Literature

Biblioteca Contemporánea  **POESÍA**

Aún más lejos en la nieve

Antología poética 1966-2003

GUENNADI AIGUÍ

Edición y traducción del ruso
Eugenio López Arriazu

Asistencia de traducción
Valeria Korzeniewski

 **Dedalus Editores**

Esta edición fue elaborada en base a las siguientes antologías rusas:
Продолжение отъезда [*Continuación de la partida*, Vávilon, 1998]
y Всѣ дальше в снега [*Aún más lejos en la nieve*, Vávilon, 2005]

© de la traducción: Eugenio López Arriazu

1ª edición: marzo de 2017

Dedalus Editores
Paraguay 3034 3º D, Buenos Aires, Argentina.
info@dedaluseditores.com.ar, dedalus.editores@gmail.com
www.dedaluseditores.com.ar

Diseño de colección: Crudele Ribeiro Diseño
Ilustración de cubierta: Alejandro Crudele
Diagramación: Ariel Shalom

ISBN 978-987-3744-05-1
Hecho el depósito que marca la ley 11.723
Impreso en Argentina

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, digital, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo del editor.

Aparición del jazmín

y el jazmín se acerca:
como el alma – que se ha apartado
de pronto – fácil – del pecado! – y como
hechas ideas – se esconden
nuestras penas – el llanto – el canto
en su centro! – como yendo
al núcleo-jazmín... – disolviéndose
como – “en Dios”

1966

A la boda de un amigo

I. V.

amigos,

hoy es un día de plata
como si por la nieve de Ochákovo¹
corrieran las lágrimas de una foca

torturante felicidad
el día sugiere la imagen del barrio:

para durar
se abstiene de la transparencia –

como del fin!

no aspiremos a ella
permitan que observe
a través del mal tiempo de hoy
vuestro destino alejándome –

ella – qué desea?... – la aclaración de lo duradero

sólo – hacia la realización de la vida!

¹ Barrio de Moscú (n.d.t.).

pero no vendrán pronto
ni la felicidad ni la pena –

en su ayuda

1966

Círculo de álamo – al que duerme

ay corte... y fuego...
 pestañas cual tajos...
 ay a través... y cada vez más ilimitado el acercamiento...
 ropa mezclada... cuerpos cual papeles
 desgarrado-vivo!.. trabajando como un fondo
 y en los signos luz... cada vez más profundo el aire-blanco...
 el grito de un bebé... y una herida en los cabellos...

1967

Flores, corten

O. M. a Praga, en vez de una carta

corten, flores! tengo prisa! no había tal Floración-Dividendo!

así las almas
 no había un Incendio-País! –

corten y confundan! Yo – con islas de enfermedad a la
 espalda – de moderna pena universal la carne
 las derrito – corten: con ardor-sangre! – como hoy día desde
 los abismos
 los aceros – arde el país: por fin con el Fuego-de-Su-Esencia-
 con Bramido-Millonario:

explota la corrupción: “A Praga!” – hasta el cielo: con el
 símbolo – de Dios “sobre-el-Lugar”:

floración-de-ganado...

23 de agosto, 1968

Lo que espera desde el sueño

y Alguien-mira-mucho-Alguien-mira:

el río Suyo ese color
alcanzará inexpresable – imposible! –

diríase “Figura” – pero mejor expandirse en ondas! –

y volver a adormecerse

1968

“Golondrina”: un modo de atar

A Iósif Brodski

hay para la representación
una golondrina eMe-eSe²
en el fenómeno-brillo
del País-Gasificación:

signo de fuego el suyo! –

y en varias direcciones
como de fuego lo
a tan en los sótanos:

de-la Patria-Fulgor! –

mientras se dibuja
el próximo signo
de ígnea figura:

en el cerebro – como
en una boca:

inesperado en sí! –

y se siente
como un remoto esquema:

² Probablemente la sigla de milisegundo (n.d.t.).

candente:

de lo que ocurre

1969

Cerca: claros
(Suceso – 1947)

hay – de golpe: los claros del bosque

(“algo más” – en algún lugar tras ellos
con canto con grito un sueño pinchado –

– considerado con vida
en el sueño-percepción:

la gente como pasto viviendo en el pasto
en algún lugar un movimiento: gente)

sueño desgarrado junto con la sangre
(había un hombre – como un cuerpo brillante
de regalo: a la luz infinita – por el brillo hendida)

(algo siempre:
se llama “eso”)

(de continuo hasta el comienzo del claro
junto con la visibilidad
en algún lugar y siempre-allá-de-los-que-se-apuran
el grito junto al borde del claro
fue – como “una vez” – roto)

– el Tiempo – siempre – apenas pasado!
(para pasar)

y allá! donde es tan recto y brillante
terrible en la apertura de nadie
de la luz-vacío-fuego –

las vocales de Dios (siempre en un momento ya puras
otra vez sin interrupción) –

.....! –

y ellas – como eran (y eran así) –

vocales en la Voz: resonantes: los claros

1970

Paseo otoñal del hijo

y en el aguanieve
gotas rojas:

como si algo se bebiera
se comiera
desde el lugar que quiero
y que veo pero más bien – perceptible
en la niebla – allá
y en el dolor – acá:

desde el lugar la fisonomía querida:

desde el Cáliz-Cerebro “Ay-amor-mío!”:

desde el lugar allá – que como una nube de sangre
así: duele que puedan tocar:

rasgar – como el agua nieve
en la cual hay – sangre! –

así él se aleja – de tres años:

y como a un papel
lo empequeñecen todo el tiempo los ojos:

y qué tristeza en el aire! entrañable!

y como si el Cáliz-Cerebro-Primario
 en mí y fuera de mí se tallara
 para los puntos todos de la ciudad-niebla:

en los cuales se aloja
 un dolor impersonal – que actúa en todas partes:
 y que chapotea – para mí:

cual solitario aljibe del linaje! –

y la ciudad donde están Todos-cual-no-vivos
 como un rumor apenas se pronuncia en él... –

(había al principio – digamos – una herida:

su principio – un daño
 en el no del todo aún maduro estrato
 que llamamos paterno:

y empezando desde este lugar
 hasta una preciosa nueva herida
 como si – en la sangre – abierta – de la infancia:

hasta el Cáliz-cerebro-a-la-ciudad-abierto
 como de Muerte que bebe hasta el fondo:

todo – en ruinas! todo – un rumor en el aljibe del linaje
 donde el dolor se nutre – como si a-muerte! –

sólo esto – su acción
 y el lugar – sólo suyo hace rato:

y en el chapoteo – como en el llanto del linaje:

todo el tiempo
 como el alma
 único)... –

mas qué hay ahora
 de personal? –

sólo el miedo y el ruego
 (y así
 como si éste fuera – sólo para sí):
 para que el precioso corte – dorándose peligrosamente:

sin arruinarse – permaneciera:

entre la niebla – que-escarlata-corroe:

y la fuerza – no oculta en el mundo
 de aquel – desaparecido – lugar:

inteligencia de tres años y eterna... –

todo excepto esto
 es ahora
 sólo el aire homogéneo de mendicidad:

y su rostro – carcomido por él – yo! –

qué no incluyó
 todo con este fin? –

(y la vida – un recuerdo de esto):

que acabe lo empezado! –

hay un dolor-humillación! – ya no actúa
aunque no se ha consumido aún del todo! –

sino que ahora actúa como una pena infantil:

dolor infantil: en la ciudad-niebla

1970

Basurero en las afueras

es especial
en el basurero podrido:

sin pizca ni de nuestros sentimientos ni recuerdos –

libre indiferente
la luz:

como un principio vuelto – fresco – atrás:

liberándose
de la riqueza de los peregrinajes! –

un poquito – y ya-ya: llega al término –

brillando interviene el blanco:

invisible-radiante-y-transparente! –

como si – no hubiera – sombra
aún de alma alguna

1970